



PROGRAMA DE ESTUDIOS

DATOS DE IDENTIFICACIÓN:

- Carrera: Licenciatura en Bilingüismo Guaraní - Castellano
- Cátedra/ asignatura/Materia: **Traducción II**
- Código: BI16
- Curso: 2º
- Semestre: Anual
- Total de Horas Cátedras: 3 Semanales, 102 Anuales
- Horas Teóricas: 1 Semanal
- Horas Prácticas: 2 Semanales
- Pre-requisito: BI06

APORTE AL PERFIL DE EGRESO:

La traducción es una ciencia que implica el conocimiento y verificación de los hechos y del lenguaje que lo describe; en segundo lugar, es una técnica que requiere un lenguaje apropiado y aceptable. Este segundo año dedicado a la traducción pretende ser una fuente en la que los estudiantes podrán beber la información y practicar las técnicas que la teoría le proporciona.

COMPETENCIAS GENÉRICAS

- Comunicarse con suficiencia en las lenguas oficiales del país.
- Ajustar su conducta a las normas éticas universalmente establecidas
- Asumir el compromiso y la responsabilidad social en las actividades emprendidas hacia la búsqueda del mejoramiento de la calidad de vida.
- Manifestar actitud emprendedora, creativa e innovadora en las actividades inherentes a la profesión.
- Trabajar en equipos multidisciplinarios
- Poseer capacidad de autoaprendizaje y actualización permanente en la formación profesional.
- Poseer capacidad de abstracción, análisis y síntesis.
- Desarrollar habilidades interpersonales y capacidad para trabajar en forma autónoma.
- Actuar con autonomía.
- Demostrar razonamiento crítico y objetivo.
- Tener capacidad de adaptarse a situaciones nuevas y cambiantes.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Interpretar, corregir y/o traducir discursos orales y escritos adecuados a una situación comunicativa concreta.

VALORES A TRABAJAR

Son responsabilidad, honestidad, equilibrio emocional, cooperación, convivencia, solidaridad, dinamismo, respeto, sentido crítico, diálogo, tolerancia.

CONTENIDO CURRICULAR

Aprendizajes esperados	Descripción de las unidades de aprendizaje
Diferencias los procedimientos de traducción	Unidad 1: procedimientos de traducción: La transferencia, la materialización, el equivalente cultural, el equivalente funcional, el equivalente descriptivo, la traducción directa, transposiciones, la



Aprendizajes esperados	Descripción de las unidades de aprendizaje
	modulación, la etiqueta de traducción, la compensación, el análisis componencial, la paráfrasis, otros procedimientos, notas, adiciones y glosas.
Investigar sobre la relación traducción y cultura	Unidad 2: Traducción y Cultura. Categorías Culturales. Cultural Maternal. Cultura Social. Gestos y hábitos. Resumen de Procedimientos. La Traducción como fuente de cultura. El Traductor como Defensor de su lengua y su cultura.
Analizar la traducción literaria	Unidad 3: La Traducción Literaria. La Traducción de las Metáforas. Los Tropos. Metáfora. Metonimia. Sinécdoque. Obras En Prosa. Obras En Verso. Simbolismo Fónico. De Las Palabras. La Onomatopeya. La Aliteración. La Rima. El Ritmo. En la Prosa. En el Verso. El Cuento y La Novela. El Teatro. La Poesía
Aplicar el análisis componencial en la traducción	Unidad 4: El Uso del Análisis Componencial en Traducción. La Lexicología. La Lexicografía. La Terminología y Lexicología. Terminología y Lexicografía. Neologismos. Normalización de Neologismos. Criterios Internacionales de Creación de Términos. Organismos de Normalización. El Comité Técnico 37 De ISO. Redes Internacionales de Terminología. Terminología y Políticas Lingüísticas
Aplicar la gramática en la traducción	Unidad 5: La Aplicación de la Gramática. El verbo en las oraciones. Los Tiempos Verbales. Las Voces. El Aspecto. El Modo. Participantes Casuales de Adjetivos y Nombres. El Género. El Número. La Persona

ESTRATEGIAS Y ACTIVIDADES METODOLÓGICAS

Las Metodologías utilizadas son diversas, en función a las necesidades que puedan demandar los alumnos y atendiendo a una visión formativa profesional. Las metodologías sugeridas para el desarrollo de las unidades programáticas son:

Estrategias de enseñanza		Estrategias de aprendizaje	
Exposición	Interrogatorio	Resolución de	Exposición
Tutoría(retroalimentación)	Diálogo	Problemas	Evaluación
Demostración	Discusión de casos	Resolución de	Discusión Dirigida
Resolución de Problemas	Debate	ejercicios	Lluvia de Ideas
Evaluación	Estudio dirigido	Proyecto	Lectura comentada
Estudio de casos	Tarea dirigida	Estudio de casos	Resumen
Lluvia de ideas	Lectura comentada	Tarea Dirigida	Ensayo
		Tutoría	Mapa conceptual
		Demostración	Mapa mental.

EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

Durante el proceso formativo llevado a cabo se propiciarán situaciones de evaluación que contemplen la evaluación diagnóstica, formativa, sumativa. También se generarán situaciones de evaluación por sus agentes: autoevaluación, coevaluación, unidireccional. Para las evaluaciones se sugiere los siguientes procedimientos e instrumentos.

Procedimientos	Instrumento
Aglutinador	Portafolios, Rúbrica
Informe	Cuestionario
Prueba	Escrita, Oral
Observación	Registro de Secuencia de Aprendizaje (RSA). Lista de Cotejo



RECURSOS DE APRENDIZAJE

Se consideran: Compilación de la asignatura, bibliografía básica fundamental de la asignatura, audiovisuales, presentaciones en Power Point, pizarra, marcadores, recursos informáticos y de plataformas virtuales disponibles, equipos de laboratorio

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Chiodi, F. Loncon , E . (1999): *Crear nuevas palabras*. Termuco, Pillan
- García, V. (1982). *Teoría Práctica de la traducción*. Madrid, Gredos
- Hurtado, A. (2011). *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*. Octava edición. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Newmark, P. (1992) *Manual de traducción*. Tercera Edición. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Vázquez, G. (1977). *Introducción a la Traductología*

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Acosta, F. (1997) Ñe'ẽ Ryru – Colección Ñemity
- Cabré, M, T (): *La Terminología, teoría , metodología , aplicaciones* Barcelona, Antártida /Empuries
- Guash A. (, *diccionario guaraní- Castellano*
- Paraguay (1999): *Derecho de autor y derechos conexos*. Asunción, APA.